

最新
最全

英汉金融与投资

实用词汇手册



刘曼红 伍家颖 ○ 主编

A NEW
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
FINANCE AND
INVESTMENT

清华大学出版社



英汉金融与投资 实用词汇手册

刘曼红 伍家颖 主编

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书收集了适用于现代经济金融领域,特别是银行、证券、保险、投资、国际金融、金融市场等领域的常用基本词汇条目,同时还选录了一些与金融投资领域有密切关系的会计、外贸、管理等方面的词汇,共计 14000 余条。这些词汇均为金融与投资类英文词组、专有名词和专业术语。

本书内容丰富,实用性强,适合经济金融类专业人士学习和研究之用,也是广大金融、投资、外贸领域从业人员以及经济金融类高等院校师生进行翻译、教学和科学研究的工具书。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英汉金融与投资实用词汇手册/刘曼红,伍家颖主编. —北京:清华大学出版社, 2009.7

ISBN 978-7-302-19288-6

I. 英… II. ①刘… ②伍… III. ①金融-词汇-英、汉 ②投资-词汇-英、汉
IV. F83-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 008215 号

责任编辑:杜春杰

封面设计:刘超

版式设计:刘娟

责任校对:马军令

责任印制:

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印刷者:

装订者:

经 销:全国新华书店

开 本:145×210 印 张:22 字 数:315 千字

版 次:2009 年 7 月第 1 版 印 次:2009 年 7 月第 1 次印刷

印 数:1~4000

定 价:24.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:010-62770177 转 3103 产品编号:024204-01

前 言

《英汉金融与投资实用词汇手册》是根据国内外最新版经济金融类词典和编者在以往翻译工作中的词汇积累而成的。书中收集了适用于现代经济金融领域，特别是银行、证券、保险、投资、国际金融、金融市场等领域的常用基本词汇条目，同时还选录了一些与金融投资领域有密切关系的会计、外贸、管理等方面的词汇，合计收录相关词汇 14000 余条。限于篇幅和编写重点，本书收集的英文词汇均为金融与投资类英文词组、专有名词和专业术语，未将单个的专业英文单词收录在内。

本书内容丰富，实用性强，适合经济金融类专业人士学习和研究之用，也是广大金融、投资、外贸领域从业人员以及经济金融类高等院校师生进行翻译、教学和科学研究的工具书。

本手册由刘曼红、伍家颖主编，编委成员包括樊勇、谷晓燕、朱洪、伍春来等同志。清华大学出版社杜春杰老师为本书出版工作做了很多努力，特此表示衷心的感谢！

限于编者水平与时间较紧，书中难免存在一些不当或错漏之处，恳请同业专家及广大读者指正。

编 者

目 录

A	1
B	26
C	42
D	79
E	98
F	115
G	140
H	148
I	152
J	172
K	174
L	175
M	188
N	207
O	218
P	231
Q	261
R	263
S	284
T	315
U	328
V	334
W	338
X	342
Y	343
Z	344

A

a basket of currencies “一篮子”
货币

a call option 看涨期权

a put option 看跌期权

abandonment charges/expenses
废弃费用

abandonment of action 放弃诉讼

abandonment value 清算价值

abate a price 还价

abatement claim 请求裁减；要求
减（降）价

abatement of taxes 减税

ability to bargain 讨价还价能力

ability to international liquidation
国际清偿能力

abnormal cost 特别成本；非常
成本

abnormal depreciation 特别折旧；
非常折旧

abnormal exchange 非常行市

abnormal item 非正常项目

abnormal return 非常规收益

above par 高于票面价值；溢价

above the line 线上项目

absentee ownership system 不在
股东制度

absolute acceptance 无条件认付；
单纯承兑；单纯认付

absolute advantage 绝对优势；绝
对利益

absolute assignment 绝对转让

absolute bond 不附条件的债券

absolute contraband 绝对禁运品；
绝对违禁品

absolute contract 不附加条件的
合同

absolute conveyance 无条件让
渡；绝对让渡

absolute cost 绝对成本

absolute cover 绝对保险额

absolute dispersion 绝对差量

absolute endorsement 单纯背书；
无条件背书

absolute franchise 绝对免赔额

absolute import quota 绝对进口
配额

absolute income 绝对收入

absolute liability 绝对赔偿责任

A absolute order to pay 简单支付指示
absolute par 绝对平价
absolute par of exchange 绝对汇兑平价
absolute price 绝对价格
absolute priority rule 绝对优先规则
absolute promise to pay 无条件付款
absolute quota 绝对配额
absolute rate of decrement 绝对缩减率
absolute subscription 募集确定条件的公债
absolute total loss 绝对全损
absolute value 绝对价值
absorbed declination 已分配吸收的跌价；已承担的跌价
absorbed overhead 已分摊间接费用
absorbed security 已承购的证券
abstract invoice 摘要货单（发票）
abundance of offers 报盘很多
abuse of credit 滥用信贷
accelerated amortization 加速摊销
accelerated depreciation 加速折旧
acceleration clause 提前偿付条款
acceleration of inflation 通货膨胀加速

accelerator effect 加速效应
acceptance and utilization of foreign capital 外资引进与利用
acceptance bill 承兑汇票
acceptance bill guarantee 承兑汇票保证函
acceptance by intervention 参加承兑
acceptance commission 承兑费用
acceptance credit 承兑信用；承兑赊销期票
acceptance draft 承兑汇票
acceptance exchange rate 汇票承兑汇率
acceptance fee 承兑费用
acceptance for honour 参加承兑
acceptance house 承兑行
acceptance in blank 空白承兑；不记名承兑
acceptance letter of credit 承兑信用证
acceptance liability 承兑责任
acceptance line （银行）承兑限额
acceptance market 承兑市场
acceptance method 承兑方式
acceptance of risk 接受风险
acceptance of the bid 中标；得标
acceptance on security 担保承兑
acceptance rate 承兑利率

acceptance supra protest 荣誉
 承兑；参加承兑
 acceptance term 承兑期限
 accepted bill 已承兑汇票
 accepted check 保付支票
 accepting bank 承兑银行
 accepting charge 承兑费
 accepting rate of exchange 外汇
 承兑率
 acceptor for honor 信用（参加）
 承兑人
 access time 存取时间；信息发送
 时间
 access to market 进入市场；市场
 渠道
 accession tax 财产增值稅
 accessory clause （车辆）附件条款
 accessory risk 附加險
 accident and health benefits 意外
 与健康福利
 accident death insurance 意外
 死亡險
 accident insurance 意外險；事故險
 accommodating account 调节性
 账户
 accommodating capital movement
 调整性资本
 accommodating financial transaction
 金融交易

accommodation acceptance 融通
 承兑汇票
 accommodation bill of exchange with
 mortgage 带抵押的融通汇票
 accommodation bill of lading
 空头提单
 accommodation bill 融通票据；
 欠单
 accommodation cheque 融通支票
 accommodation endorsement
 融通背书
 accommodation endorser 融通背
 书（担保）人
 accommodation line 融通业务
 accommodation note 融通票据
 accommodation paper 融通票据；
 空头票据；欠单
 accommodation party 融通票据
 关系人
 account analysis 账户分析
 account balanced （收支）平衡
 （的）账户
 account bill 账单
 account books 账簿
 account conversion 转账账目
 account current 往来账户；活期
 存款账户
 account day 交割日；结算日
 account day's loan 结账日放款
 account duty 遗产清算稅

- A** account executive 营业员；业务员；注册代表
- account form of profit and loss statement 账户式损益计算书
- account in arrear 积欠账；拖欠账户；余额结算
- account in trust 信托账户
- account maintenance 账户维持费
- account number 账户号码；账号
- account of assets 资产账户
- account opening form 开户表格
- account party 被记账人；进口商；开证申请人
- account payable 应付账款
- account payee 入账受款人；账户受款人
- account period 会计期间
- account point 存款账户地点
- account purchase 赊买
- account receivable assigned 应收账款转让
- account receivable discounted 应收账款贴现
- account receivable financing 应收账款融资
- account receivable insurance 应收账款保险
- account receivable trade 应收账款交易
- account receivable turnover 应收账款周转率
- account receivable 应收账款
- account rendered 结欠清单；报账；汇报
- account sales 售货清单；销货清单；承销清单
- account stated 账额确认；认可账额
- account statement 账户清单
- account through the bank 账户名称；会计科目
- account transfer memo 转账通知单
- account turnover 周转账户
- accountable warrant 负有责任的支付命令
- account-account dealing 对账作业
- accountant's opinion 会计师意见
- accountant's report 会计师报告
- accounting cost 会计成本
- accounting equation 会计方程式；记账公式
- accounting fiduciary 财产信托
- accounting for inventories 库存资产会计；盘存（存货）会计
- accounting for stock 各类股票的会计处理
- accounting object 会计对象

accounting of borrowing with
 foreign exchange 外汇借款核算
 accounting of investment 投资借款
 accounting of loan 贷款核算
 accounting of short-term exchange
 loan 短期外汇贷款核算
 accounting period 会计期间
 accounting practice 会计惯例; 会
 计实务
 accounting profit 会计利润
 accounting standard 会计准则; 会
 计标准
 accounting treatment 会计处理
 方式
 accounts due 应收款
 accounts with persons 对人账户
 accredit party 信用证受益方
 accredited bank 受信银行
 accredited buyer 开证申请人
 accredited investor 经认可投资人
 accrediting party 信用证开立方
 accreting swap (本金) 递增的
 互换
 accretion bend 附值债券
 accretive acquisition 具增值作用
 的收购项目
 accrual basis 应计制; 应计基础;
 权责发生制

accrual bend 长期延息抵押担保
 债券
 accrual concept 权责发生制观念
 accrual of interest 应(累)计利息
 accrued assets 应计资产; 应收
 未收资产; 增值资产
 accrued cumulative dividend 应计
 累积股息
 accrued debit account 应收款账户
 accrued dividend 应计股利
 accrued expenses 应计费用
 accrued income receivable 应计
 未收收益
 accrued interest payable 应付
 未付利息
 accrued interest receivable 应收
 未收利息
 accrued interest 积累利息; 应计
 利息
 accrued payable 应计未付项目
 accrued receivable 应计未收项目
 accrued revenue 应计收益
 accumulated capital 资本积累
 accumulated depreciation 累计
 折旧; 累积折旧
 accumulated distribution 累计分配
 accumulated dividend 累计股利
 accumulated fund 公积金; 积累
 基金
 accumulated income 累计收益

- A** accumulated interest 累计利息;
累积利息
- accumulated profits 累计利润;
累积利润
- accumulated surplus 累积(滚存)
盈余
- accumulating capital 累计资本
- accumulation area 累积区域
- accumulation factor 累积系数; 复
制终值; 累积算式
- accumulation fund 公积金; 积累
基金
- accumulation trust 储蓄信托
- accumulative desire 储蓄心愿
- accumulative sinking fund 累积
偿债基金
- accumulative stock 股息累计股本
- acid-test ratio 酸性测试比率
- acknowledgement of orders 订单
确认
- acquired surplus 收购盈余
- acquiring bank 接收行
- acquisition and merger 购置与合并
- acquisition cost of assets 资产的
购置成本
- acquisition costs 收购成本
- acquisition decision 购置决策
- acquisition of foreign currencies
外汇收取
- acquisition of shells 买壳
- acquisition premium 收购溢价
- acquisition program 收购计划
- acquisition trail 收购过程
- across the board 全面单向波动
- across-the-board percentage 全面
的百分率
- act of bankruptcy 破产行为;
破产法
- Act of God Bond 天灾债券
- act of honour 参加承兑
- acting in concert 一致行动
- acting manager 代理经理
- action of debt 讨债诉讼
- active account 活动账户
- active arbitrage 主动套利
- active assets 活动资产
- active balance of payment 国际
收支顺差
- active bond crowd 活跃债券
交易商
- active bond 活动债券
- active box 活性保险箱
- active business of a bank 银行
主动业务
- active business 银行授信业务
- active capital 活动资本
- active circulation 流通额
- active control 主动性外汇管制
- active debts 活动债务
- active demand 畅销

active income 活动收入
 active investing 积极投资
 active management 积极管理
 active market 交投活跃
 active money 流通货币
 active partner 活跃的股东
 active securities 活跃证券
 active shares 活跃股票
 active stock 活跃的股票; 热门股票
 active trust 主动信托
 activity based budgeting 以活动为基础的预算案
 activity based management 以活动为基础的管理
 activity investment 积极投资
 activity ratio 活动比率
 actual balance 实(际库)存(量); 实际余额
 actual cash value 实际现金价值
 actual cost 实际成本
 actual delivery 实际交货; 实际交割
 actual dishonour 实际拒付; 拒绝承兑
 actual interest income 实际利息收益
 actual market 现货市场
 actual no-par value stock 真正无面值的股票

actual price 实际交易价格
 actual profit rate on funds 实际资金利润率
 actual rate of exchange 实际汇率
 actual rate of interest 实际利率
 actual return 实际回报
 actual total loss 实际全损
 actual yield 实际生息(利润)率
 actuarial equivalent 精算等值
 actuarial evaluation 精算估值
 add their confirmation 加保承兑
 added fixed assets 新增生产能力
 added value tax 增值税
 added value 增值; 附加值
 addition of assets 资产扩充
 additional appropriation 追加拨款
 additional capital 新增投资
 additional cover 追加担保(或保险)额
 additional facility 附加贷款
 additional flows 额外资金流入
 additional insurance 追加保险
 additional margin 追加保证金
 additional paid-in capital 附缴资本; 增收资本;
 additional part of a bill 期票附件
 additional risk 附加险
 additional signature 附加签字
 additions and betterments (不动产) 增加并增值

- A** add-on 附加利益; 优惠
 add-on rate 附加利息
 adjustable money 可调节货币
 adjustable peg rate 可调整固定汇率
 adjustable peg 可调整钉住汇率
 adjustable rate convertible 浮动利率可转换债券
 adjustable rate mortgage (ARM) 可调整利率的抵押
 adjusted basis 已调整基准; 已调整的基价
 adjusted bond 调整债券
 adjusted exercise price 已调整的交割价
 adjusted net assets 调整后资产净值
 adjusted net tangible assets 调整后有形资产净值
 adjustment bonds 调整债券
 adjustment credit 调整信贷
 adjustment lending 贷款调整
 adjustment of exchange rate 汇率调整
 adjustment price at swap center 外汇调剂价格
 adjustment to option contracts 期权合约调整
 administered price 管制价格; 垄断价格
 administering bank 承办银行
 administration of assets 资产管理
 administrative control of foreign exchange 外汇行政管制
 admissible securities value 证券的认可价值
 admitted value 认可值
 adoption of the budget 核定预算
 advance against bills 凭汇票发放贷款
 advance against collection 托收垫款
 advance against goods 用商品抵押的预付款
 advance balance line 股票的涨落情况; 涨落线
 advance bill 预付票据
 advance booking form 排期申请表格
 advance by overdraft 透支
 advance commitment 预先承诺
 advance decline ratio (ADR) 涨跌比率
 advance factoring 垫付融资
 advance from customers 顾客预贷款
 advance in cash 预付现金; 现金垫款
 advance in price 涨价

advance money for another 代垫款项

advance money on security 垫付保证金; 有证券担保的垫款

advance on trust receipt 凭信托收据预付

advance payment bond 预付款保证

advance payment guarantee 预付款保函; 预付款保证

advance payment 预付款

advance price 增价

advance ratio 放款比率

advance refunding 提前转期偿还; 提前转融资

advance remittance 预付汇款

advance sample 预样

advance settlement of exchange 预缴外汇

advance settlement 先期结算; 预结

advance surrender of export exchange 预缴出口外汇

advance surrender of foreign exchange 预缴外汇

advance upon collateral 附属抵押贷款

advanced capital 预付(垫支)资本

advance-decline index 涨跌指数; 涨跌比率

advances from consignees 承销人预付款

advances on subscription 预缴股款; 预收订费

advances received 暂收款

adventure account 特种委托账户

adventure 投机买卖; 投机事业

adverse action 拒绝信贷请求

adverse balance of payments 国际收支逆差; 支付逆差

adverse exchange 逆汇

adverse parity 票面额以下的行市

adverse selection 逆向选择

advertisement matter 广告邮件

advertising expense 广告费

advice of arrival 到货通知

advice of authority to pay 购买证通知书

advice of bill accepted 承付票据通知

advice of bill collected 票据收款通知

advice of bill paid 票据付款通知

advice of charge 付款通知书

advice of drawing 支票通知书

advice of fate 确认要求

advice of pay 通知付款

advice of shipment 货运通知

advice sheet 汇兑交易报告(书)

advice slip 开出汇票通知(单)

A advised line of credit 已通知信用额度
 advising bank 通知行
 advising charges 通知手续费
 advisory committee 顾问委员会
 advisory council 咨询委员会
 advisory funds 委托投资资金
 affected bank 受影响的银行
 affiliated bank 会员银行；联行
 affiliated companies 联营公司；关联企业
 affiliated interests 联营股权
 affiliated person 关联人士
 after acquired clause 抵押后担保条款；取后条款
 after charge 附加费率
 after hours trading 收盘后交易
 after market 次级市场；发行后市场
 after sight 见票后
 after sight buying rate 远期汇票买入汇率；见票后买入汇率
 after tax profit margin 税后利润率
 after the bell 收盘铃后
 after-date bill 出票后定期付款票据
 after-hours dealing 收市后交易
 afternoon buyer 趁行市跌价买进的人
 afternoon change 交易所午后的行市

afternoon clearing 午后票据交换
 afternoon market 后市
 afternoon session 午市
 after-tax profit rate (纳) 税后利润率
 after-tax profits 税后盈利；税后利润；税后溢利
 after-tax real rate of return 税后实际回报率
 against all risks 保全险
 against the box 出售股份
 aged failure 过期未付款合约
 agency account 代理户口；代客买卖户口
 agency agreement 代理协定
 agency and trust funds 代理和信托基金
 agency bank 代理银行；代开银行
 agency bills 代理期票
 agency bonds 机构债券
 agency commission 代理手续费
 agency contract 代理契约
 agency cross 交叉代理人
 agency debt 政府机构债务
 agency loan 机构贷款
 agency problem 代理问题
 agency securities 机构证券
 agency trade 经纪交易；代客买卖
 agent bank 代理行

- agent service 代理服务
- aggregate auction 集合竞价
- aggregate demand 总需求
- aggregate dilution 股权总合稀释
- aggregate exercise price 总交割价格
- aggregate investment 投资总额
- aggregate market value 总市值
- aggregate risk 综合风险
- aggregate supply 总供给
- aggressive accounting 激进会计法
- aggressive investment strategy 进攻投资策略
- aggressive investment 进攻性投资
- aggressive portfolio 进攻性证券（投资）组合
- aging accounts receivable 分析应付款欠账的时间
- aging analysis of accounts 账龄分析
- agreed upon discount rate 商定的贴现率
- agreed value 约定价值
- agreement among managers 经理人协议
- agreement among underwriters 承销人协议
- agreement rate of exchange 协定汇率；清算汇率
- agreement value method 协定价值法
- agricultural credit banks 农业信贷银行
- agricultural finance 农业金融
- agricultural insurance 农业保险
- agricultural products 农产品
- aid bond 补助公债
- aid fund 补（援）助基金
- aid-loan 援助贷款
- aid-tying 对援款的限制
- air bill (A/B) 空运提单
- air freight 航空运费
- air mail 航空邮件
- air pocket stock 气袋股票；价格急剧下跌的股票
- air pocket （定额发行的）股票行情突然下跌
- air risks 空险；空运保险
- air transportation insurance 空运保险
- air trip accident 空中旅行平安险
- air-borne goods 空运货物
- airmail bill of lading 航邮提单
- air-mail service 航空运寄
- air-mail transfer 航空邮汇
- airway bill 空运提单；航空运货单
- alien corporation 外国公司；引进企业

- A** alienation clause 转让产权条款
 alienation of funds 划分资金
 all banks account 全部银行账户
 all monies clause (按揭契约中)
 全数款项条款
 all ordinaries index (AOI) 所有
 普通股指数
 all risk 全险
 all square 款项全清
 all-in cost 总计成本
 all-money debenture 全面抵押的
 公司信用债券
 allocation of banking capital 银行
 资金调拨
 allocation of currency 货币的分配
 allocation of funds 划拨资金;
 拨款
 allocation of participations 参与
 贷款的分配额
 allocation of resources 资源配置
 allocation of shares 股份分配
 all-or-none order 全部完成或
 放弃买卖盘
 allotment issue 分配款项
 allotment price 派定价格
 allowance and rebates 折让及回扣
 allowance for bad and doubtful
 debts 坏账及呆账备抵
 allowance for bad debts 备抵坏账
 allowance for doubtful accounts
 呆账准备金
 allowance of credit 提供信贷
 all-purpose balance sheet 通用
 资产负债表
 all-savers certificate 全部储蓄者
 存单
 alongside delivery 船边交货
 alpha risk 甲级风险
 alter an agreement 变约
 alteration of bill 更改票据
 alterative investment market 另类
 投资市场
 altered check 已更改支票
 alternate policy 保险副单
 alternative drawee 可替换的
 付款人
 alternative investment 另类投资
 alternative option 多选期权
 alternative order 选择性指令
 alternative payee 可替换收款人
 alternative reserve assets 代用
 储备资产
 amalgamated balance sheet 合并
 资产负债表
 amalgamation surplus 合并盈余;
 合并公积金
 ambulatory chattels 动产
 American depositary receipt 美国
 存托凭证